

INFORME

PLAN DE ACTUACIÓN DEL PILOTO IV "PATRIMONIO LÉXICO DA GALLAECIA"

Este informe actualiza con fecha de 30 de junio de 2019 el plan de actuación del Piloto 4, con las previsiones hasta el fin del año 2019.

1. INCREMENTO DEL NÚMERO DE REGISTROS EN LA BASE DE DATOS TLPGP

Como ya se ha indicado en anteriores informes, este proyecto se nutre de la base de datos del *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués* (TLPGP), que seguimos incrementando a partir de obras con léxico patrimonial georreferenciado dentro de la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal. Dado que el objetivo principal del Piloto IV (*Patrimonio léxico de la Gallaecia*) es desarrollar una aplicación que permita visualizar la riqueza léxica en continuum de este territorio, fácilmente se comprende que los resultados serán más ricos cuanto mayor sea el número de registros inventariados para cada concepto y más tupida la red de localidades en que se comprueban.

Sin pretensión de incluir todas las posibles fuentes de léxico dialectal con referenciación geográfica de este territorio, tarea imposible a corto plazo, estamos concentrados en algunos campos concretos (cultura marítima y fluvial, con inclusión de flora y fauna marítimas; cultivo de la vid y elaboración del vino; elaboración del pan; juegos y diversiones tradicionales...) y en áreas geográficas anteriormente poco representadas, con especial atención al espacio fronterizo y al NE de Portugal.

El volcado de las obras no se produce de forma automática. Por el contrario exige dos series de intervenciones laboriosas:

a) La primera para el volcado de los datos, procedentes de fuentes muy heterogéneas, a una base que, aun respetando la literalidad de cada parte de la información, homogeneiza el conjunto en una estructura común. Estos son los campos en que se distribuyen los datos contenidos en las fuentes (obras de distinto tipo, editadas en diferentes soportes o inéditas):

1	2	3	4	5	6	7	8	10	11	12	13
variante	fonética	categoría	definición	ejemplos	comentarios manipulador	página	sección	referencia bibliográfica	código xeográfico	imaxes	remisións

b) La segunda implica un tratamiento lingüístico experto de estos datos. Estos son los campos de esta nueva fase:

9	16	17	6
clasificación semántica	lematización	clase e categoría	comentarios manipulador

A partir de la información proporcionada por las fuentes, y de acuerdo con un protocolo metodológico muy ajustado, es preciso atribuir:

a) Un clasificador semántico con clave numérica (11 grupos, con tres niveles jerárquicos). Por ejemplo:

8. A VIDA COTIÁ: VIVENDA, HIXIENE, ALIMENTACIÓN, TRABALLO.

(...)

8.6. A pesca e o marisqueo

(...)

8.6.2. As embarcacións e as súas partes. A construción naval. A dotación e equipación. Boias, rizóns, pandullos...

- Tipos de embarcación e características: gamela, bote; palangreiro; (barco) mangudo, plano...
- Cabos, cordas.
- Partes da embarcación: *liña de flotación*...
- Construción naval (accións): *calafatear*...

b) Una forma que funcione como lema, en el sentido de unificar y servir de forma de cita a todas las variantes fonéticas, morfológicas y gráficas que se puedan considerar cognadas (esto es, evolucionadas a partir de una base común). Así, por ejemplo, en 6.1. [= Animales silvestres (denominaciones)] encontramos agrupadas bajo el lema *LIMÁCHEGA* las variantes *lagáchema*, *lajáchema* y *lamáchega*, distinto de *LIMACHA* y formado a partir de este, con el sufijo *-EGA*; el lema *LIMACHA*, a su vez, agrupa las variantes *alimacha*, *limacha*, *lizmacha* y *lumacha*; ambos son diferentes del lema *LIMACO*, con contiene las variantes *limaco*, *limaque*, *limiaco* y *llimaco*, y así sucesivamente. Es decir, compartir un mismo significado (cast. 'babosa') o una misma raíz etimológica remota no son razones suficientes para la agrupación de variantes bajo un mismo lema, pues es necesario que compartan históricamente también el mismo proceso de formación de palabras. Ya se comprende que, con alta frecuencia, la atribución del lema exige una investigación demorada en fuentes históricas dentro del ámbito románico, no sólo gallego y portugués; también que la aparición de nuevas soluciones ilumina áreas de oscuridad y hace reconsiderar atribuciones dudosas o provisionales.

c) La clase de palabras y categorías gramaticales, de acuerdo con convenciones unificadoras, destinadas a clasificar el léxico y facilitar las búsquedas de los usuarios.

d) En el campo 6 se colocan las dudas y observaciones de los miembros del equipo, con frecuencia a propósito del lema, con vistas a posibles revisiones o a trabajos posteriores.

Una vez que un miembro del equipo prepara la tabla de una obra, pasamos a una fase de revisión en parte automática (una aplicación que detecta errores materiales) y en parte manual, a cargo de la coordinadora del proyecto.

Desde principios de 2019, el corpus se incrementó con 13.073 registros, correspondientes a 7 obras gallegas y 8 obras del norte de Portugal. Entre ellas merecen una mención especial las que son resultado de nuestro proyecto *PaLeGa*, del que se habla en otras partes de esta memoria, dirigido a la enseñanza no universitaria dentro del plan *Proxecta* de la Xunta de Galicia. Teniendo en cuenta el estado actual de las obras que están siendo tratadas, es previsible que antes del fin de plazo de ejecución del proyecto el banco se incremente con alrededor de 30.000 registros más.

2. VINCULACIÓN DE LOS GEOSINÓNIMOS PARA UNA RELACIÓN DADA DE CONCEPTOS (HIPERLEMAS) Y VINCULACIÓN DE LOS LEMARIOS GALLEGO Y PORTUGUÉS (LEMA_VÍNCULO)

El objetivo del Piloto IV *no* es ofrecer una versión aumentada y actualizada del *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués*, ni mucho menos una versión recortada del mismo para el ámbito de la Euroregión Galicia-Norte de Portugal. Como queda dicho desde el primer momento, lo que se plantea es aprovechar esa fuente de datos y explotarla para dar un salto adelante en el conocimiento del patrimonio inmaterial, léxico o de otro tipo, dentro del espacio de la antigua Gallaecia (más o menos coincidente con la Euroregión), cuna de las lenguas gallega y portuguesa.

Ya se ha dicho en el apartado anterior que para un mismo significado puede haber más de un lema, con la misma o diferente raíz etimológica; añadamos que, además, el lema gallego puede no ser idéntico al lema portugués, por haber variación léxica (gal. *BERBERECHO*, *CROQUE*, *CHÍCARO*... / port. *BERBIGÃO*) o por razones fonéticas (gal. *CEREIXA* / port. *CEREJA*) y grafemáticas (gal. *MIÑOCA* / port. *MINHOCA*). El *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués* permite localizar en las fuentes y sobre el territorio cada uno de los lemas y las respectivas variantes agrupadas bajo cada una de estas etiquetas, pero no obtener conjuntamente la distribución territorial de las distintas formas de denominar una determinada entidad. Ese es el objetivo de nuestro piloto: proporcionar una aplicación que permita realizar consultas por conceptos, obtener las diferentes formas léxicas (lemas) que sirven para expresar cada uno de ellos (con sus variantes) y la cartografía correspondiente.

Para ello fue necesario resolver una serie de problemas metodológicos y técnicos. De las aplicaciones necesarias que fue preciso crear y de su funcionamiento se da cuenta en el *Informe de preparación del piloto IV*, a donde remitimos.

Estamos procediendo a la vinculación de geosinónimos dentro de cada lengua (hiperlemas) y de los lemarios gallego y portugués, a partir de una relación de conceptos de diversos campos que juzgamos interesantes desde el punto de vista cultural para el conjunto de la Euroregión:

flora, fauna, construcciones, juegos, paisaje... La previsión es que al finalizar el mes de setiembre tengamos un mínimo de 100 conceptos para los que se puedan visualizar las denominaciones, para después de la apertura al público seguir aumentando el índice con cadencia regular.

3. DEFINICIÓN DEL DISEÑO CARTOGRÁFICO PARA LA VISUALIZACIÓN DE LA DISTRIBUCIÓN DE LOS GEOSINÓNIMOS

Para nuestro piloto es fundamental mostrar la distribución de los resultados sobre el territorio, pero dadas las peculiaridades de los datos lingüísticos no es suficiente la simple localización. En el momento de redactar este informe está en fase de pruebas el piloto de la aplicación para la consulta por conceptos y para la visualización cartográfica de los geosinónimos, cuyas características se detallan en el *Informe de preparación del piloto IV*, a donde remitimos. Resaltamos, sin embargo, que teniendo en cuenta las peculiaridades de la cartografía lingüística, que aconsejan visualizar la jerarquización de los datos, optamos por que el programa ofrezca una representación cartográfica automática a partir de los datos del corpus con símbolos diferenciados para cada lema (forma+color), mas también por ofrecer a los usuarios la posibilidad de manipular el mapa de acuerdo con sus intereses (básicamente apagar lemas, redistribuir formas y cambiar colores); el programa representa sobre el mapa la distribución territorial de los diferentes lemas, pero permite recuperar la información sobre las variantes que éste agrupa y la forma concreta de cada lugar. Además, es preciso advertir que modificamos el mapa de la Euroregión para unir el territorio gallegófono situado al oriente de la frontera administrativa, perteneciente al Principado de Asturias y a la comunidad de Castilla y León, con el objetivo de que los datos gallegos se presenten en su integridad y de que se visibilice en su plenitud la continuidad entre el gallego oriental y el portugués trasmontano.

En los próximos meses nuestra tarea estará centrada en:

- a) Testar el piloto inicial, para introducir en él los cambios y mejoras necesarios.
- b) Comprobar el funcionamiento de la cartografía con la correcta visualización automática de los datos para todos los conceptos seleccionados.
- c) Comprobar la corrección de los restantes elementos de visualización de los datos y de las opciones de cambio en la cartografía.

4. DISEÑO DE LA PÁGINA WEB Y PREPARACIÓN DE SUS CONTENIDOS

Están definidos los criterios para el diseño de la página web que debe servir de interfaz con los usuarios, por lo que esperamos dejar resuelto este asunto antes de agosto y proceder a continuación a generar los contenidos que deben acompañar a la aplicación (créditos, manual de uso, formularios de contacto, reconocimientos institucionales, materiales complementarios, etc.).

La previsión es presentar el recurso en el mes de noviembre, en el marco de Simposio ILG 2019, ante un público especializado y/o interesado en materia de variación lingüística desde diferentes disciplinas y con variados intereses, y posteriormente abrirlo al público general antes de acabar el año.

5. PARTICIPACIÓN EN EL PLAN *PROXECTA* (2018-2019, 2019-2020), DANDO CONTINUIDAD AL PROYECTO *LINGUA, PATRIMONIO E COÑECEMENTO TRADICIONAL*

El objetivo fundamental de este programa colaborativo es proporcionar instrumentos al profesorado no universitario para promover el interés por el patrimonio material e inmaterial entre su alumnado. Se procura la inmersión en la cultura tradicional por medio de la interacción y diálogo con sus familiares mayores y con el vecindario, pues ellos son la fuente para la recogida de la herencia cultural. Además, los alumnos y alumnas documentan los resultados de forma sistemática, aplicando principios de rigor metodológico y utilizando tecnologías de información y comunicación. El programa involucra diferentes departamentos didácticos, y a través del léxico recopilado los estudiantes pueden realizar trabajos relacionados con el patrimonio antropológico, lingüístico, geográfico, histórico o artístico del área de implantación del centro.

El programa comenzó su andadura en el curso 2017-2018, como consta en la página https://ilg.usc.gal/PaLeGa/?page_id=68, plataforma interactiva donde se albergan todos los datos, noticias y materiales. Es importante hacer notar que en el curso 2018-2019 se incorporaron muy activamente profesores y alumnos del norte de Portugal, vinculados por nuestro proyecto fuera del ámbito autonómico y, por tanto, del plan *Proxecta* de la Xunta de Galicia. En los meses venideros, nuestra actividad estará centrada en los siguientes aspectos:

a) Recepción de los resultados del programa en el curso 2018-2019, enviados por cada centro. Los materiales complementarios se suben a la página mencionada; además, los datos lingüísticos son revisados y adaptados para ser incorporados al banco de datos del TLPGP, identificados bajo la referencia de autoría de cada centro. Procuramos ser muy ágiles en esta parte del proceso para que cada cohorte de alumnado se vea reconocida de forma inmediata.

b) Evaluación de la anualidad del programa y de los centros participantes, de acuerdo con las normas estipuladas.

c) Programación y presentación de la solicitud para el curso académico 2019-2020. Implica:

- Ampliación de la relación de cuestionarios, pues la oferta mantiene los anteriores (A madeira e a carpintería, O mar, As medidas, O muíño, O pan, O porco e os embutidos, Os tecidos e a costura, O viño e a vendima e Os xogos e os xoguetes) y cada año incorpora un grupo de nuevos temas, en parte por iniciativa propia y en parte a petición de los centros participantes.
 - Reunión formativa e informativa con los representantes de los centros que optan a participar para el curso 2019-2020. Preparación de los materiales dirigidos a los
-

responsables docentes y contacto permanente con ellos. Visita a los centros si estos lo solicitan, con charlas divulgativas, en Galicia y en Portugal.

- Divulgación del programa y de sus resultados en diversos foros. Entre otros, en noviembre, en el marco de Simposio ILG 2019.
- Inclusión en la página *PaLeGa* de materiales complementarios que puedan servir de guía, de ayuda o de ejemplo.

6. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS: SIMPOSIO ILG 2019

La serie Simposios ILG (Instituto da Lingua Galega) comenzó en 2001 y desde entonces se celebra ininterrumpidamente en el otoño, con centros de interés cambiantes de año en año. Con ocasión de la finalización prevista de este proyecto para el presente año, ya en el Consello Científico del ILG realizado con fecha de 14/12/2017 se tomó el acuerdo de que el Simposio ILG 2019 estuviese dedicado a la variación lingüística en la Euroregión Galicia-Norte de Portugal, en interfaces con la etnografía y la antropología. Se trata de una actividad diseñada con voluntad educativa e informativa, que cuenta entre su público principal con estudiantes universitarios en los últimos años de capacitación (incluyendo títulos de máster y doctorado) y egresados de la universidad, entre quienes ocupan un lugar destacado por número los que se dedican a la enseñanza. Está programado para los días 5-7 de noviembre de 2019 y está ya solicitada, delante de la Consellería de Educación, Universidade e Formación Profesional, la validación como cursos de formación para el profesorado (especialmente en áreas de lengua y literatura o de geografía e historia).

Estamos ultimando los detalles del programa, por medio del contacto con autores y autoras que puedan mostrar o bien sus resultados de investigación o bien sus experiencias y buenas prácticas. En síntesis:

- La primera sesión tendrá una orientación metodológica, para proporcionar rudimentos básicos a aquellos que quieran guiar un proyecto en esta línea. En ella pretendemos mostrar, complementándose, la perspectiva de la lingüística y la de la antropología cultural, con muestras de trabajos realizados desde esta segunda disciplina. La alianza entre las dos sin duda enriquecerá la investigación en los respectivos campos, así como la gama de opciones para trabajar dentro y fuera del aula, en la enseñanza reglada y en la educación no formal. Contamos con la colaboración del grupo de antropología del Incipit, que también participa en GEOARPAD.
 - La segunda sesión está dedicada a la enseñanza no universitaria y a su papel tanto como divulgadora del conocimiento y aprecio del patrimonio como, sobre todo, por la capacidad de desarrollar programas de recogida y preservación. En ella presentaremos el programa *Lingua, patrimonio e coñecemento tradicional* y sus aplicaciones didácticas, acompañado de una mesa de “buenas prácticas” en la que se dé la voz a algunas de las representantes de los centros participantes, en Galicia y en Portugal.
-

Seguirán, en la misma línea, las presentaciones de otras actividades concebidas desde el ámbito de la enseñanza y que tienen como objetivo la recogida de materiales lingüísticos. Va acompañada de una exposición de paneles de los mejores proyectos que nos envíen desde los centros, por medio de una convocatoria abierta que ya ha sido lanzada.

- En la tercera y última sesión presentaremos el recurso resultante de este proyecto, con la variación léxica en la Eurorregión. La sesión se estructura en dos partes fundamentales: la presentación del nuevo recurso (objetivos, metodología, funcionamiento, utilidades...) y una serie de contribuciones breves que exploten el recurso, con trabajos que partan de la variación léxica en las denominaciones recogidas para algunos de los conceptos seleccionados. Seguirá la clausura.

Los Simposios ILG se conciben como el núcleo de partida de una monografía que se publica como libro y se difunde a través de Internet, con acceso y descargas gratuitas, al amparo de un convenio firmado por la Universidade de Santiago de Compostela y el Consello da Cultura Galega. Por regla general, la publicación resultante, que en ningún caso se programa como libro de actas, está a disposición pública en uno o dos años después de la celebración del Simposio (en este momento está en prensa la correspondiente al Simposio ILG 2017; la última publicada está accesible en <http://consellodacultura.gal/publicacion.php?id=4326>).

7. PUBLICACIÓN DE RESULTADOS

El recurso y sus resultados serán difundidos en abierto a través de Internet. Se hará a través de la plataforma y canales de difusión que se dispongan para GEOARPAD y, naturalmente, con enlace desde la página web del Instituto da Lingua Galega, lugar de referencia para la consulta de recursos lingüísticos (<https://ilg.usc.gal/gl/recursos>).

Además de la presentación previa descrita en el apartado anterior (Simposio ILG 2019), está prevista su presentación y divulgación por otros medios habituales en el campo científico:

- Álvarez, Rosario (en prensa): “O tesouro do léxico patrimonial: proposta metodolóxica para o acervo das variantes xoelectais”, en Renato Rodrigues Pereira (UFMS/CPTL/Brasil) / Daniela de Souza Silva Costa (UFMS/CPAQ/Brasil), *Lexicografia em foco*. Campinas: Mercado de Letras (<https://www.mercado-de-letras.com.br/>).
 - Álvarez, Rosario (en prensa): “Variación lingüística e historia cultural. O xogo da mariola”, en Abdelhak Razky (UFPA) / Conceição Ramos (UFMA) [monográfico de variación léxica, Brasil].
 - Negro Romero, Marta / Xandra Santos Palmou (en avaliación): “Le Trésor du lexique patrimonial Galicien et Portugais: un portail pour l'étude du lexique dialectal”, ILCEA4 (*Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*).
-

- Álvarez de la Granja, María (previsto): “A conceptualización do amañecer e o atardecer / anoitecer en galego”, en un anexo monográfico sobre fraseología que se publicará en *LINRED Lingüística en red* con una selección de los trabajos presentados en el congreso *EUROPHRAS 2019 - Productive Patterns in Phraseology*.
- Publicación de un volumen colectivo sobre variación léxica gallego-portuguesa, con 12 contribuciones realizadas desde Galicia, Portugal, Canarias y Brasil, editado por Rosario Álvarez y Eduardo Louredo. Algunos de los capítulos mencionan o tocan expresamente los recursos implicados en GEOARPAD. Todos los trabajos están ya entregados y se está tramitando su publicación en una revista brasileira, bien como anejo o como número regular monográfico (2019-2020).
- Rodrigues, Sónia Valente / Marta Negro Romero (previsto): artículo sobre el programa *Lingua, patrimonio e coñecemento tradicional* para la *Revista Portuguesa de Investigação Educacional* de la Universidade Católica Portuguesa do Porto. El plazo finaliza el 31 de agosto de 2019.
- Álvarez, Rosario. “Variación léxica no territorio constitutivo do galego e do portugués. Novos recursos, novos proxectos, novo coñecemento”. Seminario para investigadores. Universidade Federal da Bahia (Salvador-BA), setiembre-octubre de 2019.

Cronograma

	VII	VIII	IX	X	XI	XII
1.						
2.						
3.						
4.						
5						
6						
7						

Incorporación de personal

A finales del mes de junio y a lo largo de todo el mes de julio, el estudiante brasileño José Carlos Ximenes Rocha Júnior, procedente de la Università Roma Tre, realizará las prácticas no

remuneradas del Máster Erasmus Mundus en Lexicografía (EMLEX) en el Instituto da Lingua Galega y más en concreto en nuestro proyecto. Se encargará de la introducción de nuevas obras en el TLPGP y aprovecharemos estas prácticas para el enriquecimiento de la base con nuevos repertorios léxicos del N de Portugal.

Por otro lado, ha sido ya enviada una propuesta de contratación de una persona a tiempo parcial para los meses de septiembre, octubre y noviembre (parcialmente). El / la nueva contratada se encargará sobre todo de introducir nuevos conceptos en nuestra aplicación de trabajo y de revisar los que ya fueron incorporados previamente.